

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger

Wir hoffen, dass es Ihnen und Ihren Angehörigen in diesen aussergewöhnlichen Zeiten gut geht.

Währendem die Ausbreitung des COVID-19-Virus in China weitgehend unter Kontrolle zu sein scheint, ist insbesondere auch die Provinz Guangdong mit der ernststen Gefahr von importierten Infektionen konfrontiert, was zu Einreisebeschränkungen und Quarantänebestimmungen geführt hat. Um das Risiko einer Ansteckung mit dem COVID-19-Virus generell zu verringern und die Sicherheit der öffentlichen Gesundheit in Guangzhou durch "Früherkennung, frühzeitige Meldung, frühe Isolierung und frühzeitige Behandlung" zu gewährleisten, haben die Behörden eine Liste von 16 Spitälern (siehe Beilage) als designierte Testeinrichtungen für ausländische Staatsbürger publiziert. Diejenigen, die bereit sind, sich auf freiwilliger Basis dem SARS-Cov-2-Nukleinsäuretest zu unterziehen, können unter Vorweisung des Passes jedes der aufgeführten Krankenhäuser aufsuchen.

Am 18. April 2020 hat das Foreign Affairs Office (FAO) der Provinz Guangdong einen offenen Brief (siehe Beilage) veröffentlicht, worin zur Solidarität mit den Ausländern aufgerufen und jegliche Form von Diskriminierung verurteilt wird.

Wir wünschen Ihnen weiterhin alles Gute.

Freundliche Grüsse

Chers compatriots

Nous espérons que vous et vos proches vous portez bien en ces temps extraordinaires.

Alors que la propagation du virus COVID-19 en Chine semble être largement maîtrisée, la province de Guangdong en particulier est confrontée à une menace sérieuse d'infections importées, ce qui a conduit à des restrictions d'entrée et à des mesures de quarantaine. Afin de réduire de manière générale le risque d'infection par le virus COVID-19 et d'assurer la sécurité de la santé publique à Guangzhou grâce à "une détection et une notification rapide, un isolement et un traitement précoce", les autorités ont publié une liste de 16 hôpitaux (voir annexe) comme centres de dépistage désignés pour les citoyens étrangers. Ceux qui sont prêts à se soumettre volontairement au test d'acide nucléique Cov-2 du SRAS peuvent se rendre dans un des hôpitaux répertoriés sur présentation de leur passeport.

Le 18 avril 2020, le Bureau des Affaires Etrangères (FAO) de la province de Guangdong a publié une lettre ouverte (voir pièce jointe) appelant à la solidarité avec les étrangers et condamnant toute forme de discrimination.

Nous vous souhaitons tout le meilleur pour l'avenir.

Bien cordialement

Cari compatrioti

Ci auguriamo che lei e i suoi parenti stiate bene in questi tempi straordinari.

Mentre la diffusione del virus COVID-19 in Cina sembra essere in gran parte sotto controllo, la provincia del Guangdong in particolare si trova ad affrontare una grave minaccia di infezioni importate, che ha portato a restrizioni all'ingresso e alle norme di quarantena. Al fine di ridurre in generale il rischio di infezione da virus COVID-19 e di garantire la sicurezza della sanità pubblica a Guangzhou attraverso "la diagnosi precoce, la notifica tempestiva, l'isolamento e il trattamento precoce", le autorità hanno pubblicato un elenco di 16 ospedali (vedi appendice) come strutture di test designate per i cittadini stranieri. Chi è disposto a sottoporsi al test dell'acido nucleico della SARS Cov-2 su base volontaria può visitare uno degli ospedali elencati su presentazione del passaporto.

Il 18 aprile 2020, l'Ufficio Affari Esteri (FAO) della provincia del Guangdong ha pubblicato una lettera aperta (vedi allegato) in cui si chiede solidarietà con gli stranieri e si condanna qualsiasi forma di discriminazione.

Vi auguriamo ogni bene per il futuro.

Con cordiali saluti

Dear compatriots

We hope that you and your relatives are doing well in these extraordinary times.

While the spread of the COVID-19 virus in China appears to be largely under control, the province of Guangdong in particular is facing a serious threat of imported infections, which has led to restrictions on entry and quarantine regulations. In order to generally reduce the risk of infection with the COVID-19 virus and to ensure public health security in Guangzhou through "early detection and notification, early isolation and treatment", the authorities have published a list of 16 hospitals (see appendix) as designated testing facilities for foreign citizens. Those who are willing to undergo the SARS Cov-2 nucleic acid test on a voluntary basis can visit any of the listed hospitals upon presentation of their passport.

On 18 April 2020, the Foreign Affairs Office (FAO) of Guangdong Province published an open letter (see enclosure) calling for solidarity with foreigners and condemning any form of discrimination.

We wish you all the best for the future.

Yours sincerely,

Consulate General of Switzerland in Guangzhou

瑞士驻广州总领事馆

中国 广州市 天河区 珠江新城 金穗路 62 号 侨鑫国际金融中心 27 层

27th Floor, Kingold Century

No. 62, Jinsui Road

Zhujiang New Town, Tianhe District

Guangzhou 510623, P.R.China

Tel.: +86 20 3833 0450

Fax: +86 20 3833 0453

e-mail office: guangzhou@eda.admin.ch

同舟共济，共战疫情，打造人类卫生健康共同体

各位在粤的中国公民和外国侨民：

广东是中国人口大省、经济大省、外贸大省，对外开放程度高，是中外人士和睦相处的美好家园。新冠肺炎疫情发生以来，在习近平总书记、党中央的坚强领导下，广东省依法、科学、有序开展疫情防控工作，广东人民勠力同心、共抗疫情，经过不懈努力，全省疫情防控持续向好态势不断拓展。在抗疫的过程中，我们得到了各国驻穗总领馆、外国地方政府、民间组织、友好人士的关心和支持，对此我们深表谢意、感念在心。

当前，我省疫情防控形势依然严峻复杂，“外防输入、内防反弹”压力仍然很大，不断织密织牢疫情防控网络，保障在粤中外人士的生命安全和身体健康，需要大家持续共同努力。病毒没有国界，疫情不分种族，唯有团结协作、携手应对，才能共同战胜疫情。为此，我们谨向在粤的中外人士特别声明：

1. 广东省各级政府采取了全面、严格、彻底的防控举措，依法依规、严格执行无差别的服务管理措施，对所有在粤的中国公民和外国侨民一视同仁，对所有国家在华侨民一视同仁。

2. 我们坚持人文关怀，在实施疫情防控措施和健康管理服务时，充分考虑中外人士的合理关切，提供必要的保障和服务，切实保障合法权益。

3. 为有效防控传染病传播，根据中国有关法律法规，在粤的中国公民和外国侨民均有义务配合各级政府和相关部门实施防疫抗疫措施，违反法律法规将承担相应的法律责任。

4. 在开展疫情防控工作中，我们反对任何针对特定人群的差异性做法，对歧视性言行零容忍。

5. 任何单位和个人不得因国籍、种族、性别、肤色等原因限制或拒绝特定人群入住旅店、租住房屋，以及出入社区、商场、公园等公共场所。

6. 任何单位和个人不得因国籍、种族、性别、肤色等原因限制或拒绝特定人群搭乘地铁、公交车、出租车等公共交通工具；不得拒绝对特定人群提供理发、购物、餐饮等日常生活服务。

7. 任何单位和个人不得因国籍、种族、性别、肤色等原因对特定人群前往医疗机构就医采取区别对待和歧视性做法。

8. 广东省各级政府尊重和保护外国在华外交领事人员的外交领事特权与豁免，并为其履行外交领事职责提供便利。

9. 在此疫情防控的特殊时期，请在粤的中外人士通过权威媒体渠道了解疫情防控信息，理性看待、正确判断，保持理性，明辨是非。

10. 我们为在粤外国人反映涉疫情防控的合理诉求提供协助，如遇问题，可拨打 24 小时多语种咨询热线 1258088 进行咨询。

我们期待在粤的中外人士共同携起手来，同舟共济、共克时艰，为维护中外朋友共同的健康福祉，为最终战胜疫情，守护美好家园而共同努力。

广东省人民政府外事办公室

2020 年 4 月 18 日

One World, One Fight
In Solidarity We Stand for the Building of a Community
of Common Health for Mankind

Dear Chinese and foreign nationals in Guangdong,

Guangdong is a province with a large population, prosperous economy, developed foreign trade, and a high degree of opening up to the outside world in China. It is held dear as the beautiful home by Chinese and foreign nationals living in harmony here. Under the strong leadership of General Secretary Xi Jinping and the CPC Central Committee, Guangdong has implemented science-based, legal measures in an orderly manner in the prevention and control of COVID-19 since the outbreak, and people in Guangdong have all worked together in this fight. Through unremitting efforts, positive trend in preventing and controlling COVID-19 has been constantly consolidated and expanded. In this process, we have received care and support from consulates general in Guangzhou, foreign governments, NGOs and friendly people, which we highly appreciate and will always remember and cherish.

At present, the entire landscape of epidemic prevention and control remains challenging and complex, and we are still faced with great pressure of guarding against imported cases and domestic resurgence. For the safety and health of Chinese and foreign nationals in Guangdong, it is necessary for us to join hands in building stronger defense against COVID-19. Virus does not respect borders, nor does it distinguish between races. People of the world must work together if we want to win this battle. Hence, we would like to state the following:

A. Governments at all levels in Guangdong have taken comprehensive, strict and thorough prevention and control measures, and have strictly applied undifferentiated health management service to both Chinese and foreign nationals in Guangdong in accordance with laws and regulations. All foreign nationals in China are treated equally.

B. Humanistic care is provided when implementing epidemic prevention and control measures and offering health management service. We give full consideration to reasonable concerns of Chinese and foreign nationals and provide necessary guarantee and assistance to effectively protect their legitimate rights and interests.

C. All Chinese and foreign nationals in Guangdong are obliged to cooperate with governments at all levels and relevant departments to implement

prevention and control measures according to Chinese laws and regulations. Those who violate the laws or regulations shall be held accountable.

D. We firmly oppose any discriminatory practice against specific individual or group, and allow zero tolerance for discriminatory remarks and deeds.

E. Any organization or individual shall not restrict or refuse providing hotel accommodation and renting houses to any specific group of people because of their nationality, race, gender or skin colour. Nor should they be denied free access to such public venues as local communities, shops and parks.

F. Any organization or individual shall not restrict or turn away any specific group of people from taking metro, buses, taxis or other public transportation because of their nationality, race, gender or skin colour, and shall not refuse to provide daily services including hair cutting, shopping and catering for them.

G. Any organization or individual shall not apply differentiated treatment or discriminatory practices to any specific group of people because of their nationality, race, gender or skin colour when they are seeking medical care in medical institutions.

H. Governments at all levels in Guangdong respect and protect the diplomatic and consular privileges and immunities of foreign diplomatic or consular personnel in China, and provide facilitation for them in fulfilling diplomatic and consular duties.

I. In this special period of time, we encourage all Chinese and foreign nationals in Guangdong to obtain the latest information concerning epidemic prevention and control from authoritative sources, and to maintain a rational and objective attitude.

J. We provide assistance for foreign nationals in Guangdong who have any reasonable request concerning epidemic prevention and control. Our multilingual service hotline 1258088 is 24-hour available.

We look forward to working with all Chinese and foreign nationals in Guangdong to tide over the difficulties, safeguard the common health and well-being of all, to win the battle against COVID-19, and protect our beautiful homeland.

Foreign Affairs Office, People's Government of Guangdong Province
April 18, 2020

List of Designated Hospitals for Nucleic Acid Testing in Guangzhou

District	Hospital	Address
Yuexiu	Guangzhou First People's Hospital	No. 1 Panfu Lu
	Guangzhou Chest Hospital	No. 62 Hengzhigang Lu
Haizhu	Guangdong Second Provincial General Hospital	No. 466 Xingang Zhonglu
Liwan	The Third Affiliated Hospital of Guangzhou Medical University	No. 63 Duobao Lu
Tianhe	The Third Affiliated Hospital, Sun Yat-sen University (Tianhe)	No. 600 Tianhe Lu
	Guangzhou Women and Children's Medical Center	No. 9 Jinsui Lu (Children only)
Baiyun	Nanfang Hospital	No. 1838 Guangzhou Dadao Bei
	The First Affiliated Hospital of Guangzhou University of Chinese Medicine	No. 14, 16 Jichang Lu
	No. 2 People's Hospital of Baiyun District	No. 24, Jiangtong Lu, Jianggao Town
Huangpu	Guangzhou Development District Hospital	No. 196 Youyi Lu
	The Third Affiliated Hospital, Sun Yat-sen University (Ling Nan)	No. 2693 Kaichuang Dadao
Huadu	Guangzhou Huadu People's Hospital	No. 26 Xinhua Lu
Panyu	Panyu Central Hospital	No. 8 Fuyu Donglu
Nansha	Guangzhou First People's Hospital (Nansha)	No. 105 Fengze Donglu
Zengcheng	Zengcheng People's Hospital	No.1 Guangming Donglu
Conghua	The Fifth Affiliated Hospital of Southern Medical University	No. 566 Congcheng Dadao

附件

广州市核酸检测定点医院名单（16家）

辖区	医院名称	医院地址
越秀区	广州市第一人民医院	盘福路1号
	广州市胸科医院	横枝岗路62号
海珠区	广东省第二人民医院	新港中路466号
荔湾区	广州医科大学附属第三医院	多宝路63号
天河区	中山大学第三附属医院 (天河院区)	天河路600号
	广州市妇女儿童医疗中心 (珠江院区)	金穗路9号(仅接待儿童)
白云区	南方医科大学南方医院	广州大道北1838号
	广州中医药大学 第一附属医院	机场路14、16号
	白云区第二人民医院	江高镇江同路24号
黄埔区	广州开发区医院	友谊路196号
	中山大学第三附属医院 (岭南院区)	开创大道2693号
花都区	花都区人民医院	新华路26号
番禺区	番禺区中心医院	福愉东路8号
南沙区	广州市第一人民医院 (南沙分院)	丰泽东路105号
增城区	增城区人民医院	光明东路1号
从化区	南方医科大学第五附属医院	从城大道566号